Porównanie tłumaczeń Zachariasza 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto kamień,\* który położyłem przed Jozuem – na jednym kamieniu siedmioro oczu\*\* \*\*\* – oto Ja wyryję (na nim) napis\*\*\*\* – oświadczenie JAHWE Zastępów – i w jednym dniu zmażę winę tej ziemi.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto kamień, który położyłem przed Jozuem; na tym kamieniu jest siedmioro oczu. Oto Ja wyryję na nim napis — oświadcza JAHWE Zastępów — i w jednym dniu zmażę winę tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem ten kamień, który kładę przed Jozuem: na *tym* jednym kamieniu będzie siedmioro oczu. Oto wykonam *na nim* ryt, mówi JAHWE zastępów, i zgładzę nieprawość tej ziemi w jednym dniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oto ten kamień, który kładę przed Jesuego, na ten kamień jeden obrócone będą siedm oczów; oto Ja wyrzeżę na nim rzezanie, mówi Pan zastępów, a odejmę nieprawość tej ziemi, dnia jednego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto kamień, którym dał przed Jezusa, na kamieniu jednym siedmiore oczy są. Oto ja wyrzeżę rzezanie jego, mówi JAHWE zastępów, i odejmę nieprawość ziemie jego dnia jednego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto bowiem kamień, który kładę przed Jozuem; na [tym] jednym kamieniu jest siedem oczu, Ja sam na nim wyrzeźbię napis i w jednym dniu zgładzę winę tego kraju - wyrocznia Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto na kamieniu, który położyłem przed Jozuem - a na jednym kamieniu jest siedem oczu - wyryję napis - mówi Pan Zastępów - i jednego dnia zmażę winę tej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jest kamień, który położyłem przed Jozuem, a na tym kamieniu jest siedem oczu. Wyryję na nim napis − wyrocznia JAHWE Zastępów − i zgładzę winę tego kraju w ciągu jednego dnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto kamień, który położyłem przed Jozuem, a na tym jednym kamieniu siedem oczu. Ja wyryję na nim napis - wyrocznia JAHWE Zastępów - i jednego dnia zmyję grzech tej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto kamień, który położyłem przed Jozuem: na tym jedynym kamieniu jest siedmioro oczu; Ja sam wyryję na nim napis - mówi Jahwe Zastępów - i zgładzę winę tej ziemi w jednym dniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо камінь, який Я дав перед лицем Ісуса, на одному камені є сім очей. Ось Я копаю рів, говорить Господь Вседержитель, і висліджу всяку неправедність тієї землі в одному дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ten kamień, który położyłem przed Jezusem – mówi WIEKUISTY Zastępów; na ten kamień zwróci się siedem oczu, a Ja sam wyryję jego napis: „Jednego dnia usunę winę tej ziemi”. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem kamień, który położyłem przed Jozuem! Na tym jednym kamieniu jest siedmioro oczu. Oto ja ryję jego ryt – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – i w jeden dzień usunę przewinienie tej ziemiʼ. |

1. 1) <x>230 118:222</x>; <x>290 8:13-15</x>; <x>560 2:19-22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oczu, עֵינָיִם (‘enaim), może ozn. też: (1) ścianki lub powierzchnie kamienia; (2) źródła (por. <x>450 13:1</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>450 1:10</x>; <x>450 4:10</x>; <x>140 16:9</x>; <x>730 5:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) oto Ja wyryję napis, ּפִּתֻחָּה הִנְנִי מְפַּתֵחַ , lub: oto ja otworzę jego otwory. <x>300 23:5</x>;<x>300 33:15</x>; <x>530 10:4</x>; wg G: oto ja żłobię otwór, ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) zmażę winę (ּומַׁשְּתִי אֶת־עֲֹון): 4QXII e dodaje: całą (ומשיתי כול). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>340 9:24</x>; <x>290 1:26</x>; <x>290 4:3-4</x>; <x>290 32:1-8</x>; <x>290 33:24</x>; <x>300 31:33</x> [↑](#footnote-ref-7)